

- **1850-1900**
- 04-SAVOIR
- **ART**
- **LG ANGLAIS**
- **LG FRANÇAIS**
- 04-SAVOIR
- ART
- **LITTÉRATURE**
- 02-ESPACE
- ESPÈCES
- ANIMAL
- VERTÉBRÉ
- **OISEAU**
- 07-COMMUNICATION
- LANGUE
- **TRADUCTION**

The Raven (autres trad.) [4]

Diverses traductions de The Raven [Edgar Allan Poe]

Maurice Rollinat (1884)

Vers le sombre minuit, tandis que fatigué,
J'étais à méditer sur maint volume rare
Pour tout autre que moi dans l'oubli relégué ;
Pendant que je plongeais dans un rêve bizarre,
Il se fit tout à coup comme un tapotement
De quelqu'un qui viendrait frapper tout doucement
Chez moi. Je dis alors, bâillant, d'une voix morte :
« C'est quelque visiteur – oui – qui frappe à ma porte ;
C'est cela seul et rien de plus ! »

Traduction anonyme (1888)

Il était minuit. Vaguement, je rêvais au sort de certains volumes oubliés, quoique curieux et bizarres. On heurta doucement à ma porte.

Victor Orban (1908)

Une fois, sur le minuit lugubre, pendant que je méditais, faible et fatigué, sur maint étrange et curieux volume d'une science oubliée, – tandis que je donnais de la tête, presque assoupi, soudain, il se fit un léger bruit, comme si quelqu'un avait frappé doucement, avait frappé à la porte de ma chambre. » C'est quelque visiteur, – murmurai-je, – qui frappe à la porte de ma chambre ; – ce n'est que cela, et rien de plus. »

Source : proposé par Sandy Pecastaing | 2030